

О взаимоотношениях «Шестоднева»
 Иоанна экзарха Болгарского
 и «Толковой Палеи»
 (Текстолого-лингвистический аспект)

Являясь по происхождению переводным памятником древнеболгарской литературы X в., «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского по праву может быть отнесен к произведениям так называемой литературы-посредницы, существовавшей у южных и восточных славян. По определению Д. С. Лихачева, она «обладала наднациональным церковнославянским языком, общим для всех южнославянских и восточнославянских литератур фондом памятников и единой литературной судьбой, единым литературным развитием»¹. Произведения, входящие в состав такой межнациональной литературы, активно воздействовали на формирование собственных произведений на национальных языках. Одним из примеров подобного влияния может служить использование текста «Шестоднева» Иоанна экзарха при составлении «Толковой Палеи», русского компилятивного сочинения, появившегося, по мнению ученых, в XIII в. Вопрос о «Шестодневе» Иоанна экзарха как одном из источников «Толковой Палеи» рассматривался рядом ученых. Впервые на это указал В. Успенский², этого же вопроса касались В. М. Истрин³, А. В. Рыстенко⁴. Влияние «Шестоднева» на «Толковую Палею» отмечают авторы академического издания «Истории русской литературы».

В настоящей статье анализируется соотношение текстов IV Слова «Шестоднева» Иоанна экзарха и «Толковой Палеи», содержащих астрономические и метеорологические сведения. Часть этих сведений наряду с материалами по «физиологии» вошла в сборник «Златая Матица» и была

¹ Лихачев Д. С. Развитие русской литературы X—XVII вв. Эпохи и стили. Л., 1973, с. 24.

² Успенский В. Толковая Палея. Казань, 1876.

³ Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи. — Изв. ОРЯС, 1897, т. 2, кн. 1, 4; 1898, т. 3, кн. 2.

⁴ Рыстенко А. В. Материалы для литературной истории Толковой Палеи, вып. 1. СПб., 1908.

опубликована в Хрестоматии Ф. И. Буслаева под условным названием «Статья о природе» по рукописи ГБЛ, Погод., № 1024, XV в.⁵ По мнению А. В. Рыстенко, статья распространилась в литературе в качестве самостоятельного произведения, о чем свидетельствует отрывок из рукописи ГБЛ, Тр.-Серг., № 39, XIV в., озаглавленный «стих избранныа ѿт книги глѣмыа палеа». Этот отрывок издан А. В. Рыстенко⁶. А. Карнеев рассмотрел взаимоотношение статьи о природе из «Златой Матицы» с «Шестодневом» Иоанна экзарха⁷. Им указано несколько отрывков из «Шестоднева» и «Толковой Палеи», идентичных или близких текстуально (см. ниже отрывки 8—11). Сопоставление было проведено по изданиям сербского списка «Шестоднева» 1263 г. и списка «Толковой Палеи» 1406 г. Тексты, содержащие сведения по астрономии из «Шестоднева» и «Толковой Палеи», оставшиеся за пределами статьи о природе, в работах перечисленных авторов не рассматривались.

IV Слово «Шестоднева» посвящено созданию «небесных светильников» — Солнца, Луны и звезд. Используя его в качестве источника для своей компиляции, автор «Толковой Палеи» допускал как обильное цитирование этого произведения, так и вольную переработку текста с отдельными цитатами-вкраплениями. Наблюдение над методом работы составителя «Толковой Палеи» представляет интерес не только для изучения истории текста этого произведения, но и дает богатый материал для историко-лексикологических исследований. Сопоставляя фрагменты текстов двух произведений, одно из которых было составлено на Руси, можно видеть, как усваивалась и перерабатывалась церковнославянская лексика переводного болгарского сочинения на древнерусской почве. На важность этого вопроса для истории русского языка указывал В. В. Виноградов: «Однако до настоящего времени состав той старославянской лексики, которая вошла в активный словарь древнерусского литературного языка с XI по конец XIV в., до периода второго южно-

⁵ Буслаев Ф. И. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. СПб., 1861, с. 683—692.

⁶ Рыстенко А. В. Указ. соч., с. 18—25.

⁷ Карнеев А. К вопросу о взаимных отношениях Толковой Палеи и Златой Матицы. — ЖМНП, 1900, ч. 327, № 2, с. 335—366.

славянского влияния, во всем его объеме и стилистическом разнообразии пока не определен»⁸.

Не меньшую важность имеет сопоставительный анализ текстов двух произведений для определения истории бытования «Шестоднева» Иоанна экзарха на Руси. Наиболее ранним из известных сохранившихся русских списков этого произведения является список 1414 г. (ГИМ, собр. Барсова, № 90). Однако тот факт, что «Шестоднев» использовался в качестве источника при составлении «Толковой Палеи» в XIII в., существенно раздвигает границы появления и бытования списков этого произведения на русской земле. Дальнейшее сравнительное исследование текстов обоих произведений может дать материал для определения ранней русской редакции «Шестоднева», бывшей в распоряжении составителя «Толковой Палеи», позволит уточнить текстологическую группировку русских списков «Шестоднева». На близость текста «Шестоднева» и «Толковой Палеи» обращали внимание и русские редакторы (писцы) списков «Шестоднева». Так, в двух списках «Шестоднева» XVII в. (ГБЛ, Овчин. № 130; ГИМ, Син., № 445 (58)), относящихся к поздней русской редакции этого произведения, на полях против текста «Шестоднева», вошедшего в «Толковую Палею», повторяется глосса-указатель: *палея*.

Ниже сопоставляются отрывки из «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского и «Толковой Палеи». Отрывки расположены в порядке следования их в тексте «Толковой Палеи». Текст «Шестоднева» цитируется нами по русскому списку XV в. (ГБЛ, МДА, № 145, наш шифр: МДАФ-145). В отдельных случаях приводятся разночтения по другим спискам «Шестоднева». Названия групп, в которые входят эти списки, взяты из нашей статьи о текстологической классификации русских списков «Шестоднева»⁹. Текст «Толковой Палеи» дается по списку 1406 г. (ГБЛ, Тр.-Серг., № 38). Указываются разночтения по ряду списков, содержащиеся в издании списка 1406 г.¹⁰ Сокращен-

⁸ Виноградов В. В. Основные вопросы и задачи изучения истории русского языка до XVIII в. — ВЯ, 1969, № 6, с. 9.

⁹ См.: Баранкова Г. С. К текстологическому и лингвистическому изучению «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского. — В кн.: Восточнославянские языки. Источники для их изучения. М., 1973, с. 172—215.

¹⁰ Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Труд учеников Н. С. Тихонравова, вып. 1. М., 1892.

ные обозначения этих списков заимствованы из упомянутого издания и раскрываются по данному изданию¹¹. Ссылки на «Толковую Палею» сопровождаются цифровыми обозначениями, при этом первая цифра обозначает столбец, а вторая — строку, отсчитываемую сверху. Передача *z* и *ы* не соответствует рукописи.

1. Ш (МДАФ-145, л. 111 об. — 112)

ТП 29.17—30.20

мы же не быхомъ никако же прилагали к црковному оученію сего разума аще не быхом видѣли строина сѣща на разоумѣніа времен'наа и лѣт'наа іако же и преже г҃ла всѣхъ творецъ бг҃ъ еже бо ес разоумѣвати іако .к.ю и .д. ми часы дненоцными единоу проходить живот'ноюу часть слнце и лоуна толицѣми же часы .і. ти .г. части проходить по враженіѣ то нѣжа есть разумѣвати намѣ іако ж коегождо мѣца слнце единъ животъ минѣть а на всѣ лѣто рек'ше на скон'чанье .ві. мцемѣ всѣ проходить крѣгъ іже зовѣтъ живот'ниа а лун двѣма днѣма и семѣж час ти третиною рек'ше третьею частью

мы оубо не быхомъ прилагали никак же кѣ црквиному оученію аще не быхомъ слышали времен'наа и лѣт'наа іаже преже г҃ла всѣхъ творецъ іеже разумѣвати се іесть іако двѣма десатѣма ти четырьми час днѣвными и нощными іедину проходить житную¹² часть и слнце луна же толицими час .і. ти три части по вреженію проходить іако коегождо мѣца мѣць¹³ іединъ кругъ минуеъ а на все лѣт рекше на кончаніе .ві. мѣцю всѣ проходить кругъ а луна .в. ма днѣма и .з. ю час ти третиною осмаго час кругъ минуеъ двѣма же десатѣма и .з. днии и третиною іединого дне рекше .і. час

¹¹ В. — Венский, XVI в., принадлежащий Придворной библиотеке в Вене, № 12; К. — Кирилло-Белозерский, № 68/1145, XV в.; С. — Силянский, XVII в., принадлежащий И. Л. Силяну; Т. — Тихонравовский, XVII в., принадлежащий Н. С. Тихонравову; У. — Уваровский, из собр. Царского, № 85/286, находящийся в библиотеке графа Уварова, XVI в.; Я. — Якушкинский, XVII в., находящийся в собрании Е. И. Якушкина.

¹² животъ ію В. К. С. Т.

¹³ слнце К. У. С. Я.

ѡсмаго часа животь минѹеть
двѣма же десат'ма и ѡсмію
днѣи и третинож единого
дне рек'ши ѡсмѣж час'ако же
рещи коегождо мсца весь
приходитъ крѹгъ животь'ныи

2. III (МДАФ-145, л. 115 об.)

а о лѹнѣ что имамъ и глати
не ілі та иже в ню хѹдѣ-
ніе вложилъ та бо ѡвогда
испол'нит'са ѡвогда поغو-
бить свои свѣтъ и та възрас-
тъши приметъ сѹщіе свое
ѡт великотвориваго ба да
не гавѣ ли та проповѣдаеть
и сказаеть дѣлы самѣми
тѣми ими же стрѣсть приѣм-
леть

3. III (МДАФ-145, л. 111—111 об.)
како слнце и знамен'никъ
и творецъ есть ѡбоего рекше
и дневныи и ноц'ныи но
не обоимъ владыи но днемъ
точью ноцнѹж же власть и
начало даеть лѹнѣ іако же
имаеть раздѣлено бжѣимъ
всемощнымъ повелѣньемъ

4. III (МДАФ-145, л. 146)

іако же бы кто троупъ златъ
сліалъ ти потомъ на златица
раздробилъ ... тако же и
свѣтъ едінъ соуць раздоби
хитрѣ и раздѣли на слнце
и на мсць и на звѣзды

кругъ бо .ві. те мсцю
вышыши юсть

ТП 33.8—33.17

нъ се оубо знаменье гавѣ же
есть юже въ нил¹⁴ хѹдѣ-
ниа вложена суть так овогда
исполнит'с овогда же погу-
блаеть свѣтъ свои весь и паки
възрастши приметъ сущее
свое ѡт великотворенаго¹⁵
бга да гавѣтъ оубо проповѣда-
ють и сказають оубо дѣлеси
ими же страс приѣмлють¹⁶

ТП 36.6—36.13

солнце же знаменникъ юсть
обоего дивныи ноцныи
инъ не обоємъ владыи инъ
токмо днемъ ноцью же луна
обладаеть іакоже има же
юсть раздѣлено биймъ все-
мощнымъ повелѣньемъ

ТП 41.25—42.4

іако же бы оубо кто сѣли-
галь троупъ златъ ти потомъ
бы на златици раздобивь
тако оубо всемощныи хит-
рьць¹⁷ раздѣли оубо пьр-
воюе дневнаго єдинаго свѣта
раздобивь и раздѣли и ово

¹⁴ в ню В., в лоунѣ Я. К., в лѹнѣ С. Т.

¹⁵ великотворнаго С. У., велетворнаго Т.

¹⁶ приѣмлет К. Т. У.

¹⁷ творецъ Я.

5. Ш (МДАФ-145, л. 146)
іако же и хитры егда сътвори
ти тогда пригвоздитъ ж
стѣне тако же и бѣ преже
сътвори свѣтилники свѣне
нбсе

6. Ш (МДАФ-145, л. 128)
стго Василиа
аще еси коли въ иснѣж
нощъ възрѣвъ на нбо и ви-
дѣлъ израд'ныа ты доброты
звѣздныа и на ѡмѣ си по-
мыслилъ твор'ца того хит-
раго бес приклада како ти
есть акы цвѣтомъ добрымъ
звѣздами тѣми оутвориль¹⁸
нбо

7. Ш (МДАФ-145, л. 146 об.—
147 об.)
створи оубо бѣ ю акы патъ-
надесатнож исполненоу
слнце въсииде заоутра за-
оутра бо приложена бысть
лоуна заоутра гавлашеса на
западѣ іако же течаше слнце
свое теченье на западѣ лоуна
прихожаше абѣ възыти хо-
тащи да са скончають еже
гльть да владѣть днѣмъ и
нощью к тому же възискати
есть подоба почто бгѣ ис-
полненоу створи лоуноу
вънѣмаи си въ оумъ разѣмъ

на слнце ово на луну ино же
на звѣзды

ТП 42.11—42.17
іако же бо кѣто хитрый ѡт
земскихъ створить какъвъ
любо ѡбразъ ти потомъ при-
гвоздитъ къ стѣнѣ тако же
гсѣ бѣ створи свѣтилники
кромѣ небси

ТП 42.23—43.3
іако же реч великии Васи-
леи ноци приспѣвши възри
на нбо и вижъ израдныа
тоа доброты звѣздныа как
ти оукрасиль всемошныи
хитрыи хитрець нашъ акы
цвѣтми рознозрачными звѣз-
дами оупьстрилъ тѣ самое
нбо

ТП 44.3—45.4
створи же бѣ луну акы еі.
луну исполненоу слнце же
възиде заоутра же прело-
жена быс луна и гавльшеса
на западѣ іаже течаше слнце
свое теченье на западѣ
луна же прихожаше абие
възати¹⁹ хотащи да са кон-
чають еже гльть да владѣть
днѣмъ и нощью нѣ възискати
намъ подобають почто бѣ ис-
полненоу створи луну подо-
бають бо бѣаше въ .д. и днѣ
гавлающис іако .д. днѣ суци

¹⁸ оупьстрилъ (Уваровская и Овчинниковская группы, Белозерско-Барсовская ветвь).

¹⁹ възыти К, В, С.

бо глѹбокъ естъ подоба бо
 баше еи в четвертый днѣ
 гвлѹющисѹ акы четвертаго
 дне соущи гвѹитисѹ но пакы
 аще бы четвертаго дни то
 скончана естества не бы
 имѣла ѡбрѣтесѹ ваще имѣю-
 щи .аі. днѣи четыреи
 дни бысть гвлѹшисѹ
 акы .еі. соущи еди-
 нѣмъ на десѹте сѹ днѣмъ
 ваще имѹть лоуна снѣца не
 створеніемъ но сѹніемъ сего
 дѣла ими же прѹа днѣми
 ты же даеъ снѣцю лоунное
 бо чисмѹ по всѣмъ мсцѣмъ
 по двѣма десѹт'ма тѣи .ѳ.
 и полъ дни бывъ лѣто
 сѣтворитъ вѣ двою на десѹте
 мсцю днѣи .т. и .н. и .д.
 аще бо тако чѣтѣши по двѣма
 десѹт'ма тѣи .ѳ. ти и полъ
 дне мсць боудетъ лѣта того
 днѣи .т. .н. .д. да ими ж
 прѹала тогда днѣми лоуна
 то на лѣто *отдаеъ* а

гвѹитисѹ нѣ пакы аще бы .д.
 дни тѣ сконча естѣства не
 бы имѣла ѡбрѣте бо²⁰ сѹ
 имущи ѡ .аі. дне сущіе
 .аі. днѣю боле имѹть луна
 снѣца не створеніемъ тѣчю
 нѣ снѣніемъ того дѣлѣма
 ими же тѣгда прѹа днѣи
 тѣ же оубо даеъ снѣцю
 луноное же чисмѹ по всѣмъ
 мсцѣмъ по .к. ма ти .ѳ. и
 полъ дне бывъ лѣто творитъ
 .ві. мсцю .т. и .н. и .д.
 днѣе им же тогда прѹала
 естъ луна того ради то
отдаеъ на луно

8. III (МДАФ-145, л. 109)

глѹють бо дрѹсіи иже астро-
 номіж хытрѣ соутъ извыкли
 іжко и земла тоѹ самоѹ
 большоу соущоу соугоубъ
 снѣцю а земныи крѹгъ соу-
 гоубъ болии естъ крѹга
 лоун'наго естъ великыи
 крѹгъ стадіи .к. ти пѹть
 темень ти .в. а премѣренъе

ТП 63.22—64.8

глѹють бо писмена колма бо-
 лии²¹ солнѣчныи крѹгъ зем-
 наго крѹга толма болии
 естъ земныи крѹгъ лунаго
 крѹга глѹють бо тѣи же ос-
 рономи и тѣи хытрѣ из-
 выкли сѹт стадіи мнѹть
 крѹга земнаго того .к. темъ
 и .е. темъ и тѣи .в. а прѣ-

²⁰ болѣ С. Т., боле К.

²¹ *Далее:* естъ У. К. С. Т. Я.

противно еа боли .и. темъ да по томуо чиноу ѡбращет' са кроугъ лоун'нии стади имѣа боле .ви. темъ а премѣренье еа боле .д. темъ дрѡзи же слѣчное премѣреніе мѣнать соуще стади темъ .т. да аще члѣю зракоу видѣти ест' акы лакти соущъ или степене крѡгъ ѡбою свѣтилникуо но поистинѣ великъ ест' и сѣло добръ рече писанье

9. Ш (МДАФ-145, л. 141—141 об.)

аще ли еси съ горы великы поле видѣлъ велико ж и равно колика ти са волы спражена гавити сѣща колици ли ратаи ти сами не соут' ли акы мравіа мечеть дали пред' ѡчима аще ли еси зрѣлъ и съ стражища и на великѡж поучиноу морьскоую колицѣ ти са ѡстрови велици мѣша соуще коликъ ли карабль въ нь же са вмѣститъ т'ма споудовъ бѣлы гдрѣ оутворенъ по синю морю градьи аще ти не всехъ голоубии хѡжии мечьща (так в ркп.) им же тако же рѣхъ кон'чат'са

меньше²² ѣта боли .и. темъ по тому же обрѣтаеть круг лунныи стадиес имы боле .ви. темъ а пременения²³ боле .д. темъ слѣчныи же пременении²⁴ мнать бо²⁵ стади .т. темъ намъ же оубо зрачемъ тако ѡдиног локте пременение²⁶ ѣго но обаче писание добръ права реч

ТП 65.1—65.21

или оубо да опѣтаи главшихъ вѣру и взиди на гору високу возри на равньство пола и како ти са оузратъ тамо пасома стада не тако²⁷ ли мравіеве²⁸ и мышца²⁹ суци или оубо да взиди на гору ѡт высокихъ холмъ и позри с него по морю како ти с мнать корабли³⁰ не хуже ли всакого голуби мнать с зраку твоюму в немъ же множество суца бываеть и великии тагости каци оубо сут' велиции острови морьстии в нихъ же гради села бещицени бывають не тако ли нѣчто черно³¹ плавающе тво

²² примѣреніе К. С. Т. У. Я.

²³ примѣреніа К. С. Т. У.

²⁴ премѣреніе К. С. Т. У.

²⁵ боле К. С. Т. У. Я.

²⁶ премѣреніе У. С. Т. Я.

²⁷ акы У. С. Я.

²⁸ мравіе В. Т.

²⁹ мшица Т. Я., комаріе В.

³⁰ Далее: плаваюци по морю К. С. Т. Я.

³¹ Далее: видѣніе У. К. Т. С.

зракъ по въздохѹ градьи
и призрѣвъ вса поистинѣ не
можетъ разѹмѣти зримаго
еще же где и горы высо-
кіа глоубокыми дѣбрѣми прѣ-
рѣзаны крѹговать и глад'кы
видѣти мнат'са соуща рече
и холъмье видимо точьж
едино

риши и юще кде горы вы-
сокіа и глоубокими дѣбрѣми
прерѣзаны зращем же нам
аки глад'кы и круговатых
мнимъ будаща (*так в ркн.*)
но тако ж оубо рѣхом кон-
чаѣтса оубо зракъ призо-
ромъ по въздоху градьи

В двух списках «Шестоднева» XVII в. (ГИМ, Син., № 445, наш шифр: Сн-445 и ГБЛ, Овчин., № 130, наш шифр: Ов-130) представлены чтения, близкие к тексту «Толковой Палеи». При этом в списке Ов-130 вставки, идентичные тексту «Толковой Палеи», записаны на полях (они заключены нами в скобки), тогда как в списке Сн-445 они содержатся в самом тексте.

Ов-130, л. 189 об.—190

аще еси коли з горы ве-
лики поле видѣм велико же
и равно колико ти ся (уз-
рят пасомаа стада и) воулы
сопращены гавят сѹща ко-
лицы ти ратае ти сами не
сѹть ли ти тако мравіи меч-
етъ дали пред очима аще ли
еси зрѣлъ и со стражища
на великѹ пѹчинѹ мѹр-
скѹю колици ти (убо сѹть)
острови велицыи (морстїи
в них же гради и села бес-
числени бывають не тако ли
нѣчто черно видѣние плава-
ние твориши) мнѣше сѹща
коликъ ли корабль в ѡн' же
са вместити и тма спѹдовъ. . .

10. III (МДАФ-145, л. 109 об.—
111)

да боудоуть назнаменьа и
на дни и на годы и на лѣта
знаменьа же бывають свѣ-
тильникома боур'наа и

Сн-445, л. 196 об.

аще еси коли з горы велики
поле видѣм велико же и
равно колико ти са узрат
пасомаа стада и воулы со-
пращены гавят суща колици
ти ратае ти сами не сѹть ли
так мравіи мечет дали пред
ѡчима аще ли еси зрѣм і со
стражища на великую пу-
чину мор'скую колици ти
оубо сѹть велицы ѡстрови
морстїи в них же гради і
села безчислени бывають не
так ли нѣчто черно видѣние
плаваніе твориши коликъ ли
корабль в он же ся в'мѣ-
стит и тма спѹдовъ. . .

ТП 65.25—67.24

так же реч гсѣ да боудуть
знамена на дни и на годѣ
и на лѣта знаменита же бы-
вають свѣтилникома тѣма

оутишеніа дождев'наа и вед- ренаа мѣню же южнаа и сѣвер'наа налогою протаже- ніа или оутишеніа въскорѣ іако же бо глѹть иже соуть хытрѣ того смотрилѣ егда видать ѡба полы слнца свѣ- тащоуса слнцѹ соущѹ на вѣстоцѣ или на западѣ то же бываеть егда израдицею оу- чистит' са и исполнить свѣта ѡблакъ да ѡт сѣ- верныхъ страны егда ѡчер- миѣеть то сѣверъ назнаме- ноуетъ боудоущѣ егда ли ѡт южныхъ то югъ еда (*так в ркп.*) ли съ обохъ стра- ноу боудеть а слнцѹ посредѣ соущоу тогда дождь многъ и раманъ назнаменууетъ се ж извѣща гсѣ гла рекуи еда драхло боудеть и заго- рѣвса нбо матежь мѣнать назнаменуоущѣ егда бо ѡт мъгльнаго въскоуреньа еже и зем'ла въскаженіа чернѣ- ища боудоут и помрачат'са слнчныа лѹча и акы оугль са гавит члвчю зракоу или просто рещи акы кроваво слнце боудеть то тогда гавѣ знаменье боудеть іако же мѹтъ боудеть на тѣхъ мѣс- тѣхъ на них'же мокрота многа въскоурившиса въсход- ить но егда³² власы про- стираеть или погорать об- лацы то вѣтрено боудеть и

бурнага оутѣшенна³² в дождь- внага оужнага же и сѣвер- нага взвѣтаниа или протаже- ныа налоги бурами іегда оубо оба полы слнца бли- щаетс знамение подобно слнцю суцю тогда слнцю на встоцѣ или на западѣ тогда оубо дождь многъ и рамень вѣтръ знаменуует іегда ли съ єдиноа страны сѣверныхъ гавитс знамение то то сѣверъ вѣтръ знаменууетъ будущее іегда ли ѡт оу- жныхъ страны гавитс то оугу знаменууетъ вѣтати се ж извѣщаа гсѣ гла рекъ іегда драхло будть акы за- горѣвса нбо то муто же знаменуует іегда бо ѡт мъг- ланаго вскуреныа иже земля вскуритс черностью омра- чаетс слнчныа лѹча тогда и слнце будеть члвкмъ ви- дѣти акы кроваво тогда имуть гавлене знамение гѣмь на тѣхъ мѣстех на них же без вины мокрота многа вшедшиа вскурениемъ мъг- лы и подъ вѣтаниемъ вѣтра но іегда акы власы про- стираеть слнце или пога- рать (*так в ркп.*) облацы тогда вѣтрено и студено знаменуует аще ли лѹча своа пригыбата къ себе гавит слнце или почернѣвши облакы обдержимъ іегда

³² оутишенья У. С., оутишіа В.

³³ егда акы (списки Уваровской и Овчинниковской групп).

стѣдено еще же и егда лоуча
своа само к себѣ пригыбаа
гавит'са или почернѣвшими
облаки обдержимо и яко
начнетъ всходити или за-
ходити то дождевьно боу-
детъ и моутно яко же пакы
аще захода боудеть чсто или
загорит'са то оутишенье на-
знаменуеть и ясность тако же
и луна творить многа на-
знаменованіа разлоучаа иже
смотреть образы и разли-
чья³⁴ егда боудеть чста и
тонка то долгоуж тихость
назнаменуеть аще ли тонка
бѣдетъ но не чста но аки
огнена то вѣтры назнамену-
еть рамены аще ли обѣма
рогома равнѣ са гавлаеть
или сѣвер'ныи рогъ чстѣи
боудеть то тогда назнамену-
еть югъ бывающіи и запад-
ныа вѣтры но егда почер-
нѣеть а полна сѣщи свѣта
то дождева бываетъ еще же
и егда боудета тока оба
полы бываетъ же то въздѣх
егда акы вѣнецъ са вкрѣ-
жить отъ лѣны и гавить же
са тако видѣти человекуш
то тогда моуть назнаменуеть
бывающѣ егда же ли почер-
нѣвъ токѣ обращеть то про-
долженъ моуть гавлаеть и
тажекѣ

начнетъ всходити³⁵ тоже
черно будть и мутно аще ли
захода будть чсть или акы
загорѣвса будть то оутѣше-
ніе и ясньство знаменуеть
тако ж бо и луна тако же
творить многа знамена раз-
личъ .г. бо днь югда будеть
чста и тъкана³⁶ долъгоую ти-
хость аще ли тъкана³⁶
будть но не чста но акы
огныа то вѣтры рамен-
ными³⁷ знаменуеть: Аще ли
обѣма рогома равно са гав-
лаеть мсць аще ли сѣвер-
ныи рогъ чсть³⁸ боудеть то
оугыбающа запад'ныа вѣтры
назнаменуеть но югда по-
чернѣеть луна полна бу-
дуци свѣта дождевьна бы-
ваеть егда ж будета тока
оба полы бываетъ же то
вздухъ югда акы вѣнць са
вкружить отъ луны то мутно
знаменуеть бывающе югда
ли почерневши обратетьс³⁹
тако то³⁹ предложенныи⁴⁰
мутъ и тажкы гавлаеть

³⁴ Далее: в третій бо днь (списки Уваровской и Овчинниковской групп).

³⁵ Далее: или заходити У. К. С. Я.

³⁶ тонка В. К. С. Я.

³⁷ рамены У. В. С. Я.

³⁸ чистѣ У. С. Я.

³⁹⁻³⁹ ток'то У., то В. Т.

⁴⁰ продолженъ К., продлженъ У., продолжено В.

но да приготоваг'са и по
земли и по морю коупы тво-
рацїи и ратаи и дѣловници
и греб'ци и оутвердат'са
добрѣ си же знаменѣа ве-
лика и млсть соуть и ве-
лико строеніе творца бга да
тѣми знаменіи им же е быти
вредомъ внезапноу же раз-
мѣвше оугоньноуть

да и ратаи дѣлници и гребци
оутвердатыс добрѣ си бо
знаменїа велика млсть и
велико строеніе ѿт тврца
ба да тѣми быти вредомъ
внезапу

Сопоставление текстов IV Слова «Шестоднева» и «Толковой Палеи» показывает большую зависимость текста последнего произведения от первого. Составитель «Толковой Палеи», допуская цитирование текста «Шестоднева», в то же время обращался с ним довольно свободно: зачастую он переставлял фрагменты текста, сокращал их или пересказывал. Степень близости текста к «Шестодневу» в указанных отрывках различается по спискам «Толковой Палеи»: ближе к тексту «Шестоднева» списки К. С. Т. У. (см. прим. 11), текст списка 1406 г. в ряде случаев испорчен. Имеется любопытный пример обратного воздействия «Толковой Палеи» на текст «Шестоднева» (отрывок 9). Здесь вставки в списках Ов-130 и Сн-445 совпадают с соответствующими местами «Толковой Палеи», причем правка текста в Ов-130 выступает довольно наглядно. Дополнения, внесенные на полях списка Ов-130, не нарушают последовательности основного текста, сходного с текстом МДАФ-145 и других списков.

Ряд мест «Шестоднева», вошедших в «Толковую Палею», представляет результат творчества самого Иоанна экзарха (отрывки 1, 2, 3, 8, 9, 10, 11). Остальные фрагменты (4, 5, 6, 7) являются переводом Иоанна из греческих источников. Отрывки 8, 9, 10, 11 вошли в состав «Златой Матицы». Как указывал А. Карнеев, «Златая Матица разделяет все пропуски, вставки и отступления от старейших списков Палеи (Александро-Невской и Коломенской) с более поздними списками Палеи (К. С. Т. У. Я.)»⁴¹.

Для решения вопроса о списках русской редакции «Шестоднева», послуживших источником «Толковой Па-

⁴¹ Карнеев А. Указ. соч., с. 344.

лей», нужны дополнительные изыскания. Однако уже сейчас можно сказать, что это не могли быть списки, отнесенные нами при текстологической классификации к Белозерско-Барсовской ветви, содержащие большой пропуск в IV Слове, включающий отрывки 1—3, 8—11. Наличие указанных текстологических особенностей в раннем русском списке «Шестоднева» (ГИМ, собр. Барсова № 90, 1414 г.), а также многочисленных списков XV в., относящихся к этой ветви, свидетельствует о том, что изменения в тексте списков этой ветви произошли значительно раньше XV в. Текст «Шестоднева», сохранившийся в «Палее», близок тексту списков Чудовской, Уваровско-Плигинской и Егоровской ветвей.

Сравнение текстов двух произведений дает интересный материал для лексиколога и лексикографа. Это относится к терминологической лексике, занимающей большое место в словарном составе обоих памятников. Так, в отрывке 1 употреблены следующие астрономические термины: *животнаа часть* 'дуга величиной в 1°', *животъ* 'общее обозначение зодиакальных созвездий'⁴², отсутствующие в словарях древнерусского и старославянского языков. В списке «Толковой Палеи» 1406 г. термин *животнаа часть* испорчен и передан как *житнаа*, хотя в некоторых других списках он сохранен без искажений. Последовательному изменению подвергся в «Толковой Палее» термин *животъ*. В качестве его эквивалента в «Толковой Палее» использован термин *кругъ*. В этом же фрагменте слово из «Шестоднева» *дъненощныи* 'суточный' заменено словосочетанием *дневныи и нощныи*. Подобная замена могла произойти вследствие малой употребительности термина *дъненощие* и его производных в древнерусском языке. Ф. П. Филин указывает, что *compositum дъненощие* не оставило следа в развитии русского языка: «В сборнике Святослава 1073 г. и у Иоанна экзарха Болгарского встречается чисто книжный термин *деньнощие*, не нашедший себе никакого применения»⁴³. Интересно отметить, что в русских списках «Шестоднева», составляющих его

⁴² Семантика этих выражений более подробно описана нами в статье: Баранкова Г. С. Астрономическая и географическая терминология в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского. — В кн.: Памятники русского языка. Исследования и публикации. М., 1979, с. 150—171.

⁴³ Филин Ф. П. Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи. (По материалам летописей). Л., 1949, с. 116.

позднюю русскую редакцию (списки Овчинниковской группы), слово *дъненощныи* заменено выражением *дневныи и нощныи*.

В отрывке 7 из «Толковой Палее» употреблены следующие единицы счета времени: *лѣто* 'год', *мѣсць* 'календарный месяц', *лунное чисма* 'продолжительность лунного месяца', идентичные соответствующим словам в «Шестодневе».

В отрывке 8 из «Толковой Палее» повторены такие термины, известные по «Шестодневу», как *крѣзь земныи*, *крѣзь луныи*, *стадиа*, *премѣрение*. Термин *премѣрение* 'диаметр' в списке 1406 г. искажен и передан как *пременеише*.

Наблюдения над текстом памятников-компиляций полезны для лексикографической практики. Проведенный анализ позволил установить, что некоторые слова, зафиксированные в словарях древнерусского языка по «Толковой Палее» и «Златой Матице», употреблялись уже в «Шестодневе» Иоанна экзарха. Так, например, слово *знаменьникъ* представлено в Словаре русского языка XI—XVII вв. единственным примером из «Толковой Палее» по списку 1406 г. (см. отрывок 3). Однако оно должно быть зафиксировано прежде всего по «Шестодневу» Иоанна экзарха, из которого это слово перешло в «Толковую Палею».

Слово *мьгленыи* (отрывок 10) отмечено у Срезневского по памятнику XV в., Мат. Злат. (II, 223). Методом сопоставительного текстологического анализа мы установили что соответствующий фрагмент текста через промежуточную ступень — «Толковую Палею» — восходит к «Шестодневу» Иоанна экзарха.

Факт первоначального употребления слова в «Шестодневе» не только дает возможность уточнить время первой фиксации слова в словарях, но и помогает в определении семантики таких слов. Значение слова *премѣрение* (отрывок 8) объясняется у Срезневского как 'мера, размер' — Сказ. созд. св. Соф., Мат. Злат. (II, 1673). Пример из «Златой Матицы» взят из отрывка, который через посредство «Толковой Палее» восходит к «Шестодневу», где это слово употреблено в значении 'диаметр'.

Повторение того или иного слова из «Шестоднева» в «Толковой Палее» свидетельствует о его усвоении древнерусским языком и позволяет считать его древнерусской лексемой. Особенно ценны эти свидетельства

для тех слов, которые однократно зафиксированы в словарях или отмечены в них по более поздним памятникам, нередко без объяснения их значения. Так, слово *вражение* (отрывок 1), сохраненное в «Толковой Палее», употреблено здесь, как и в «Шестодневе», в значении 'последовательность, порядок'. У Срезневского значение этого слова не объяснено, здесь приводится лишь пример его употребления: *противоу повелѣнью и въражению игоумену — Никон. Панд. сл. (I, 402)*. В Словаре старославянского языка Л. Садник и Р. Айтцетмюллера оно также отмечено по одному памятнику — Супр.⁴⁴ Слово *мокрота* (отрывок 10) употреблено в «Шестодневе» и «Толковой Палее» в значении 'влага, сырость, испарение'. У Срезневского оно зафиксировано только по Изб. 1073 г. без объяснения значения (II, 164). Лексема *раздробити* (отрывок 4), известная по «Шестодневу» и «Толковой Палее», у Срезневского отмечена по единственному памятнику XIV в. — Служ. Серг. (III, 36). Слово *воскурение* представлено лишь в СлРЯ XI—XVII вв., III, 43: «воскурение, выделение дыма, ароматических веществ Каз. лет., 133 XVII ~ XVI в. || Испарение, выделение пара . . . Леч. III, 174 XVIII в. ~ 1672 г.» В примерах из «Шестоднева» и «Толковой Палеи» (отрывок 10) лексема *въскоурение* выступает во втором значении: 'испарение, выделение пара'.

Переработка отдельных слов в «Толковой Палее» может свидетельствовать о том, что ее составитель (или писец) не всегда понимал значение слов из «Шестоднева». Такова, например, переделка в отрывке 9 слова *мьчьтъ* из «Шестоднева» на слово *мышца*. Слово *въскажение* (отрывок 10), употребленное в «Шестодневе» в значении 'пар, испарение, поднимающееся от земли' (еже и зем'ла въскаженіа чернѣиша боудоут), отсутствующее в словарях и, по-видимому, довольно редкое в древнерусском языке, заменено в «Толковой Палее» выражением *иже земла вскуритс черностью*.

В заключение отметим, что сопоставление текстов IV Слова «Шестоднева» и «Толковой Палеи» дает интересный материал для истории текста обоих памятников. Сравнительный анализ лексики этих произведений свидетельствует о том, что многие слова и термины из «Шесто-

⁴⁴ Sadnik L., Aitzetmüller R. Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten. s'Gravenhage, 1955, S. 156.

днева» вошли в словарный состав «Гслковой Палеи». Другая часть лексики подверглась изменениям и переработке. Таким образом, проведенное сопоставительное исследование текстов двух памятников, один из которых представляет компиляцию на основе другого, является ценным источником для описания и изучения лексики древнерусского языка.